

INTERNATIONAL  
STANDARD  
NORME  
INTERNATIONALE

**ISO**  
**4135**

Second edition  
Deuxième édition  
1995-07-01

---

---

**Anaesthesiology — Vocabulary**

**Anesthésie — Vocabulaire**

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 4135:1995

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/095549fb-d585-4d97-3dfb8160495f/iso-4135-1995>



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 4135:1995(E/F)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 4135 was prepared by Technical Committee ISO/TC 121, *Anaesthetic and respiratory equipment*, Subcommittee SC 4, *Anaesthesia terminology*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 4135:1975), of which it constitutes a technical revision.

© ISO 1995

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

Le Norme internationale ISO 4135 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 121, *Matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire*, sous-comité SC 4, *Terminologie concernant l'anesthésie*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 4135:1975), dont elle constitue une révision technique.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/siso/09554910-0583-4037-80c1-3dfb8160495f/iso-4135-1995>

iTeh STANDARD PREVIEW  
This page intentionally left blank  
(standards.iteh.ai)

ISO 4135:1995

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/095549fb-d585-4d97-3dfb8160495f/iso-4135-1995>

# Anaesthesiology — Vocabulary

# Anesthésie — Vocabulaire

## Scope

This International Standard establishes a vocabulary of terms used in connection with anaesthetic and respiratory equipment and supplies, related devices and supply systems.

### NOTES

- 1 This International Standard is based on standards and drafts which have been produced by ISO/TC 121 except for clause 1 which contains definitions of general clinical terms.
- 2 A policy of repeating the definitions has been adopted when the meaning changes according to the context. These terms are cross-referenced.

## Domaine d'application

La présente Norme internationale établit un vocabulaire des termes utilisés dans le domaine du matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire et des fournitures, dispositifs connexes et systèmes d'alimentation et/ou de distribution.

### NOTES

- 1 La présente Norme internationale a pour base les normes et projets produits par l'ISO/TC 121 à l'exception de l'article 1 qui contient des définitions de termes cliniques généraux.
- 2 Le principe de répéter les définitions quand il y a un changement de sens en fonction du contexte a été adopté. Ces termes sont référencés.

ISO 4135:1995  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso-4135-1995>  
3dfb8160495f/iso-4135-1995

## 1 Anaesthesia and analgesia

## 1 Anesthésie et analgésie

### 1.1 General

### 1.1 Termes généraux

#### 1.1.1

#### **anaesthesia**

reversible elimination of all sensation

#### 1.1.1

#### **anesthésie**

abolition réversible de toute sensation

#### 1.1.2

#### **analgesia**

reversible elimination of the sensation of pain

#### 1.1.2

#### **analgésie**

abolition réversible de la sensation de douleur

#### 1.1.3

#### **local anaesthesia**

reversible, deliberately produced, loss of all sensation in a part of the body

#### 1.1.3

#### **anesthésie locale**

perte réversible, volontairement provoquée, de toute sensation dans une partie du corps

NOTE — The terms “local anaesthesia” and “local analgesia” have frequently been used synonymously; this interchange is to be deprecated and it is recommended that stricter attention be paid to the definitions given.

NOTE — Le terme «analgésie locale» a fréquemment été employé comme synonyme d'«anesthésie locale»; cette confusion doit être évitée et il est recommandé d'apporter une plus stricte attention aux définitions données.

#### 1.1.4 local analgesia

reversible, deliberately produced, loss of the sensation of pain in a part of the body

NOTE — The terms “local anaesthesia” and “local analgesia” have frequently been used synonymously; this interchange is to be deprecated and it is recommended that stricter attention be paid to the definitions given.

#### 1.1.5 general anaesthesia

reversible loss of consciousness and all sensation, deliberately produced for therapeutic purposes, in which the reflex responses to stimuli are diminished or eliminated

#### 1.1.6 intravenous anaesthesia [analgesia]

anaesthesia [analgesia] induced and/or maintained by the intravenous administration of one or more drugs

#### 1.1.7 inhalation anaesthesia [analgesia]

anaesthesia [analgesia] induced and/or maintained by pulmonary ventilation with anaesthetic vapours and/or gases

#### 1.1.8 insufflation anaesthesia [analgesia]

technique of inhalation anaesthesia [analgesia] in which a continuous flow of the anaesthetic mixture is delivered directly into the upper respiratory tract

#### 1.1.9 tracheal anaesthesia [analgesia]

endotracheal anaesthesia [analgesia] (deprecated) technique of inhalation anaesthesia [analgesia] induced and/or maintained by anaesthetic vapours and/or gases delivered into the trachea, through a tracheal or a tracheostomy tube

#### 1.1.10 electrical anaesthesia [analgesia]

anaesthesia [analgesia] induced and/or maintained by the passage of electric currents through nervous tissue

#### 1.1.11 hyperbaric anaesthesia [analgesia]

anaesthesia [analgesia] induced and/or maintained in a patient who is in an ambient pressure above atmospheric

#### 1.1.4 analgésie locale

perte réversible, volontairement provoquée, de la sensation de douleur dans une partie du corps

NOTE — Le terme «analgésie locale» a fréquemment été employé comme synonyme d'«anesthésie locale»; cette confusion doit être évitée et il est recommandé d'apporter une plus stricte attention aux définitions données.

#### 1.1.5 anesthésie générale

perte réversible de la conscience et de toute sensation, volontairement provoquée dans un but thérapeutique, dans laquelle les réflexes sont diminués ou abolis

#### 1.1.6 anesthésie [analgesie] intraveineuse

anesthésie [analgesie] induite et/ou maintenue par l'administration intraveineuse d'un ou de plusieurs médicaments

#### 1.1.7 anesthésie [analgesie] par inhalation

anesthésie [analgesie] induite et/ou maintenue par ventilation pulmonaire au moyen de vapeurs et/ou gaz

#### 1.1.8 anesthésie [analgesie] par insufflation

technique d'anesthésie [analgesie] par inhalation, dans laquelle un débit continu du mélange anesthésique est administré directement dans les voies aériennes supérieures

#### 1.1.9 anesthésie [analgesie] trachéale

technique d'anesthésie [analgesie] par inhalation, induite et/ou maintenue au moyen de vapeurs et/ou gaz anesthésiques administrés par voie trachéale, par l'intermédiaire d'un tube trachéal ou de trachéostomie

#### 1.1.10 anesthésie [analgesie] électrique

anesthésie [analgesie] induite et/ou maintenue par le passage de courants électriques à travers le tissu nerveux

#### 1.1.11 anesthésie [analgesie] hyperbare

anesthésie [analgesie] induite et/ou maintenue chez un malade placé à une pression ambiante supérieure à la pression atmosphérique

**1.1.12****conduction anaesthesia [analgesia]**

interruption or depression of nerve impulse transmission at the site of application of a suitable anaesthetic or analgesic agent

**1.1.13****cryo-anaesthesia [analgesia]****refrigeration anaesthesia [analgesia]**

anaesthesia [analgesia] produced by local or regional cooling

**1.1.12****anesthésie [analgésie] de conduction**

interruption ou diminution de la transmission de l'influx nerveux au niveau de la zone d'application d'un agent anesthésique [analgésique] convenable

**1.1.13****cryoanesthésie [analgésie]****anesthésie [analgésie] par réfrigération**

anesthésie [analgésie] produite par refroidissement local ou régional

**1.2 Types of conduction anaesthesia [analgesia]****1.2.1****surface anaesthesia [analgesia]****topical anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by application of a suitable agent to a selected surface

**1.2 Types d'anesthésie [analgésie] de conduction****1.2.1****anesthésie [analgésie] de surface**

anesthésie [analgésie] de conduction par application d'un agent approprié sur une surface déterminée

**1.2.2****infiltration anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced in a localized region by deposition of a suitable agent at that site

**1.2.2****anesthésie [analgésie] par infiltration**

anesthésie [analgésie] de conduction produite dans une région limitée, par l'injection à cet endroit d'un agent approprié

**1.2.3****regional field block anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent on or near the nerve supply to a specific region

**1.2.3****anesthésie [analgésie] par blocage régional**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié sur ou près de l'innervation d'une région déterminée

**1.2.4****nerve block anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent on or near a specific nerve

**1.2.4****anesthésie [analgésie] par blocage nerveux**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié sur ou au voisinage immédiat d'un nerf donné

**1.2.5****paravertebral anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent on or near the spinal nerves at or near the intervertebral foramina

**1.2.5****anesthésie [analgésie] paravertébrale**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié sur le ou près du nerf rachidien au niveau ou au voisinage du trou de conjugaison

**1.2.6****plexus block anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent at or near a nerve plexus

**1.2.6****anesthésie [analgésie] par blocage plexique**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié au niveau ou au voisinage d'un plexus nerveux

**1.2.7****epidural anaesthesia [analgesia]  
extradural anaesthesia [analgesia]  
peridural anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent within the epidural space

**1.2.8****subarachnoid anaesthesia [analgesia]  
spinal anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent within the subarachnoid space

**1.2.9****caudal anaesthesia [analgesia]**

epidural anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent within the sacral canal

**1.3 Narcosis****1.3.1****narcosis**

reversible state of central nervous system depression produced by a chemical agent or physical means

**1.3.2****basal narcosis**

narcosis induced before or during any procedure, sufficiently deep to require constant skilled supervision of the patient

**1.3.3****premedication**

administration of a drug or drugs in the preoperative period to facilitate anaesthesia or analgesia by reducing anxiety and/or by diminishing complications or side-effects

**2 Medical gas supply systems****2.1 General****2.1.1****medical gas**

any gas or mixture of gases intended to be administered to patients for therapeutic, diagnostic or prophylactic purposes, or for surgical tool applications

NOTE — In some International Standards this term includes medical vacuum.

**1.2.7****anesthésie [analgésie] épidurale  
anesthésie [analgésie] péri-durale**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié à l'intérieur de l'espace péri-dural.

**1.2.8****anesthésie [analgésie] rachidienne**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié à l'intérieur de l'espace sous-arachnoïdien

**1.2.9****anesthésie [analgésie] caudale**

anesthésie [analgésie] péri-durale produite par l'injection d'un agent approprié à l'intérieur du canal sacré

**1.3 Narcose****1.3.1****narcose**

état réversible de dépression du système nerveux central provoqué par un agent chimique ou par des moyens physiques

**1.3.2****narcose de base**

narcose induite avant ou pendant toute procédure, suffisamment profonde pour nécessiter une surveillance adéquate constante

**1.3.3****prémédication**

administration d'un ou de plusieurs médicaments au cours de la période préopératoire en vue de faciliter l'anesthésie ou l'analgésie en réduisant l'anxiété et/ou en diminuant les complications ou les effets secondaires

**2 Systèmes de distribution de gaz médicaux****2.1 Termes généraux****2.1.1****gaz médical**

gaz ou mélange de gaz qu'il est prévu d'administrer aux malades à des fins de thérapie, de diagnostic ou de prophylaxie ou pour l'utilisation d'instruments de chirurgie

NOTE — Ce terme comprend l'aspiration médicale (vide) dans certaines Normes internationales.



**2.1.2****medical gas supply system**

<pipelines> (non-flammable) medical gas pipeline system

cf. **(non-flammable) medical gas pipeline system** (2.2.1)

**2.1.3****medical gas supply system**

<supply source> any other installation having no permanent pipeline system but employing a medical gas supply source complete with pressure regulators

**2.1.2****système de distribution de gaz médicaux**

<réseau de distribution> réseau de distribution de gaz médicaux (non inflammables)

cf. **réseau de distribution de gaz médicaux (non inflammables)** (2.2.1)

**2.1.3****système de distribution de gaz médicaux**

<source d'alimentation> toute autre installation ne comportant pas de réseau de canalisations permanent mais ayant une source d'alimentation (centrale) complètement équipée avec des détendeurs

**2.2 Pipeline systems****2.2 Réseaux de distribution****2.2.1****(non-flammable) medical gas pipeline system**

complete system which comprises a central supply with control equipment, a pipeline distribution system and terminal units at the points where non-flammable medical gases may be delivered

cf. **medical gas supply system** (2.1.2)

**2.2.1****réseau de distribution de gaz médicaux (non inflammables)**

réseau entier comprenant une centrale d'approvisionnement avec équipement de commande, un réseau de canalisations et des prises murales en des points où les gaz médicaux non inflammables peuvent être fournis

cf. **système de distribution de gaz médicaux** (2.1.2)

**2.2.2****central supply system**

source of medical gas comprising one or more of the following items of plant:

- a system of gas cylinders;
- cryogenic or non-cryogenic liquid supply;
- air compressors;
- proportioning equipment;
- medical oxygen concentrators;
- vacuum pumps

**2.2.2****système de stockage**

Source de gaz médicaux comprenant un ou plusieurs des systèmes suivants:

- rampe de bouteilles de gaz;
- alimentation de gaz liquéfié cryogénique ou non;
- compresseurs d'air;
- équipement mélangeur;
- concentrateurs d'oxygène médical;
- pompes à vide

**2.2.3****source of supply**

central supply system with associated control equipment and that portion of the pipeline up to and including the main pipeline shut-off valve

**2.2.3****centrale**

système qui associe le système de stockage et le tableau de commande ainsi que la partie de la canalisation comprenant la vanne principale de sectionnement

**2.2.4****primary supply**

that portion of the central supply system which supplies the pipeline distribution system

**2.2.4****rampe de service**

partie du système de stockage qui alimente le réseau

**2.2.5****secondary supply**

that portion of the central supply system which automatically supplies the pipeline distribution system when the primary supply either becomes exhausted or fails (and which thus becomes the primary supply)

**2.2.5****rampe d'attente**

partie du système de stockage qui alimente automatiquement le réseau lorsque la rampe de service est épuisée ou tombe en panne (auquel cas elle devient la rampe de service)

### 2.2.6 reserve supply

that portion of the central supply system, activated manually or automatically, which supplies the pipeline distribution system in the event of failure of both the primary and secondary supplies

### 2.2.7 cryogenic liquid system

liquid oxygen or liquid nitrogen central supply system which consists of a primary supply with either a secondary supply, a reserve supply or both

NOTE — Liquefied nitrous oxide and carbon dioxide are not cryogenic.

### 2.2.8 non-cryogenic liquid system

central supply system of nitrous oxide and carbon dioxide with reserve supply

### 2.2.9 air compressor system

system which comprises two or more air compressors designed to provide clean, dry, oil-free air to a pipeline distribution system at a constant pressure through its control equipment

NOTE — This equipment should include a reserve supply.

### 2.2.10 vacuum system

system which comprises two or more vacuum pumps designed to provide a vacuum

### 2.2.11 proportioning equipment

central supply system in which gases can be mixed in specified ratios

### 2.2.12 control equipment

those items necessary to maintain the gas supply at a set pressure within a pipeline distribution system, such as pressure control regulators, relief valves, alarm initiators, and manual and automatic valves

### 2.2.13 pipeline distribution system

that part of a pipeline system linking the source of supply to the terminal units, including any necessary branch isolation valves and any additional line pressure regulators required

### 2.2.6 réserve de secours

partie du système de stockage, à mise en marche manuelle ou automatique, et qui alimente le réseau en cas de panne des rampes de service et d'attente

### 2.2.7 système de stockage de gaz liquéfié cryogénique

système de stockage d'oxygène liquide ou d'azote liquide, qui se compose d'une rampe de service avec soit une rampe d'attente, soit une réserve de secours, soit les deux

NOTE — Les gaz liquéfiés cryogéniques n'englobent pas le protoxyde d'azote liquide et le dioxyde de carbone liquide.

### 2.2.8 système de stockage de gaz liquéfié non cryogénique

système de stockage de protoxyde d'azote et de dioxyde de carbone avec réserve de secours

### 2.2.9 centrale d'air comprimé

installation comprenant deux compresseurs d'air ou plus, destinés à fournir un air propre, sec et exempt d'huile à un réseau de canalisations, sous une pression constante, à partir de son tableau de commande

NOTE — Il convient que cette installation comprenne une réserve de secours.

### 2.2.10 centrale d'aspiration médicale (vide)

installation comprenant deux pompes à vide au moins, destinées à créer une dépression

### 2.2.11 mélangeur

système de stockage dans lequel les gaz peuvent être mélangés dans des proportions prescrites

### 2.2.12 tableau de commande

éléments nécessaires pour maintenir l'alimentation en gaz à une pression déterminée dans le réseau de canalisations, tels que les détendeurs, les soupapes de décharge, les déclencheurs d'alarme et les vannes manuelles et automatiques

### 2.2.13 réseau de canalisations

partie d'un réseau de distribution reliant la centrale aux prises murales, et comprenant toutes les vannes de sectionnement nécessaires et tous les détendeurs supplémentaires requis

**2.2.14****shut-off valve  
isolating valve**

manual or automatic valve which prevents flow in both directions when closed

**2.2.15****non-return valve**

valve which permits flow in one direction only  
cf. **non-return valve** (5.3.1)

**2.2.16****pressure safety valve**

valve to limit the pipeline pressure downstream of line pressure regulators

**2.2.17****pressure relief valve**

valve to limit pressure downstream of any operating pressure regulator  
cf. **pressure relief valve** (5.3.7)

**2.2.14****vanne de sectionnement**

vanne manuelle ou automatique qui empêche un écoulement dans les deux sens lorsqu'elle est fermée

**2.2.15****clapet antiretour**

clapet qui ne permet un écoulement que dans un seul sens  
cf. **clapet antiretour** (5.3.1)

**2.2.16****soupape de sécurité**

soupape qui limite la pression dans la canalisation en aval des détendeurs secondaires

**2.2.17****soupape de décharge**

soupape qui limite la pression en aval des détendeurs primaires  
cf. **valve de sécurité** (5.3.7)

**2.3 Oxygen concentrators****2.3.1****oxygen concentrator**

any device which provides oxygen-enriched air from ambient air by the separation of nitrogen  
cf. **membrane oxygen concentrator** (2.3.3), **pressure swing adsorption device** (2.3.4)

**2.3.2****fixed installation oxygen concentrator**

central supply system comprising compressor(s), nitrogen adsorber unit(s) and reservoir by means of which clean, dry, oil-free, oxygen-enriched air is generated from atmospheric air

**2.3.3****membrane oxygen concentrator**

oxygen concentrator which functions by selective permeation of oxygen from ambient air through a membrane

**2.3.4****pressure swing adsorption device  
PSA device  
molecular sieve device**

oxygen concentrator which functions by selective retention of nitrogen and other components during alternate pressurization and passages of ambient air through beds of molecular sieve material

**2.3 Concentrateurs d'oxygène****2.3.1****concentrateur d'oxygène**

tout appareil qui fournit un air enrichi en oxygène par séparation de l'azote de l'air ambiant  
cf. **concentrateur à membrane** (2.3.3), **appareil à adsorption par oscillation de pression** (2.3.4)

**2.3.2****concentrateur d'oxygène (installation fixe)**

système de stockage comprenant un ou plusieurs compresseurs, une ou plusieurs unités d'adsorption de l'azote et un réservoir, permettant une production, à partir de l'air atmosphérique, d'un air propre, sec, exempt d'huile, enrichi en oxygène

**2.3.3****concentrateur à membrane**

concentrateur d'oxygène qui fonctionne par perméabilité sélective d'une membrane favorisant le passage de l'oxygène présent dans l'air ambiant

**2.3.4****appareil à adsorption par oscillation de pression**

**PSA** (pressure swing adsorption)

**tamis moléculaire**

concentrateur d'oxygène qui fonctionne par rétention sélective de l'azote et d'autres composants lors de compressions et de passages alternés d'air ambiant à travers les couches d'un matériau constituant un tamis moléculaire

## 2.4 Terminal units

### 2.4.1 terminal unit

outlet assembly (inlet for vacuum) of a piped medical gas distribution system at which the user makes connections and disconnections

### 2.4.2 terminal unit check valve

valve which remains closed until opened by insertion of an appropriate probe and which then permits flow in both directions

### 2.4.3 terminal unit maintenance valve

valve within a terminal unit assembly which permits maintenance of the terminal unit without shutting down the pipeline system and other terminal units

### 2.4.4 terminal unit base block

that part of a terminal unit which is attached to the pipeline distribution system

### 2.4.5 gas-specific

having characteristics which prevent interchangeability, thereby allowing assignment to one gas or vacuum service only

### 2.4.6 gas-specific connection point socket assembly

that part of a terminal unit which is the receptor for a non-interchangeable gas-specific connecting assembly and which is attached to the base block by the appropriate non-interchangeable gas-specific device

### 2.4.7 gas-specific connector

connector of one of the following types:

- screw-threaded connector [either NIST (non-interchangeable screw-threaded) or DISS (diameter-indexed safety system)]
  - non-interchangeable quick connector
- cf. **quick connector** (2.5.5), **DISS connector** (2.5.6), **NIST connector** (2.5.7)

### 2.4.8 conversion kit

gas-specific assembly of components supplied by a manufacturer that is intended to change the configuration or performance of a terminal unit of another manufacturer

## 2.4 Prises murales

### 2.4.1 prise murale

raccordement de sortie (d'entrée pour le vide) d'un réseau de canalisations pour la distribution de gaz médicaux, auquel l'utilisateur peut brancher et débrancher des appareils

### 2.4.2 clapet de tête de prise murale

clapet qui reste fermé jusqu'à ce qu'il soit ouvert par l'introduction de l'embout approprié, ce qui permet alors un écoulement dans les deux directions

### 2.4.3 clapet d'embase de prise murale

clapet de la prise qui permet sa maintenance sans coupure de la canalisation d'alimentation et des autres prises murales

### 2.4.4 embase de prise murale

partie d'une prise murale fixée sur la canalisation de distribution

### 2.4.5 spécifique au gaz

possédant des caractéristiques permettant d'éviter une interchangeabilité, de façon à n'être attribué qu'à un seul type de distribution de gaz ou seulement pour l'aspiration (vide)

### 2.4.6 tête de prise murale, spécifique au gaz tête de prise

partie d'une prise murale destinée à recevoir l'embout non interchangeable, spécifique au gaz, d'un flexible, et qui est fixée à l'embase par un dispositif non interchangeable, spécifique au gaz

### 2.4.7 raccords spécifiques au gaz

raccords filetés [soit NIST (raccords à tête fileté non interchangeables), soit DISS (systèmes de sécurité basés sur des diamètres différents)] ou raccords rapides non interchangeables (prises rapides)  
cf. **raccord de prise rapide** (2.5.5), **raccord DISS** (2.5.6), **raccord NIST** (2.5.7)

### 2.4.8 interface interfabricant

ensemble d'éléments spécifiques à un gaz, fourni par un fabricant, conçu pour modifier la configuration ou les performances d'une prise murale d'un autre fabricant

### 2.4.9 modification kit

gas-specific assembly of components supplied by a manufacturer that is intended to change the configuration of a terminal unit of his own manufacture

### 2.4.9 raccord intermodèle

ensemble d'éléments spécifiques à un gaz, fourni par un fabricant, conçu pour modifier la configuration d'une prise murale de sa propre fabrication

## 2.5 Hose assemblies

## 2.5 Flexibles

### 2.5.1 low-pressure flexible connecting assembly hose assembly

assembly comprising a hose with permanently attached gas-specific supply and equipment connectors, which is designed to conduct a medical gas or is for use with a vacuum service

### 2.5.1 flexible de raccordement basse pression flexible

tuyau muni de façon permanente de raccords spécifiques au gaz, l'un à partir de l'alimentation et l'autre vers le matériel médical, et qui est conçu pour acheminer un gaz médical ou pour aspirer (faire le vide)

### 2.5.2 supply connector

that gas-specific part of a hose assembly by means of which it may be connected to the source of supply

### 2.5.2 raccord côté "source"

élément du flexible spécifique au gaz qui permet le branchement vers la source d'alimentation en gaz

### 2.5.3 equipment connector

that gas-specific part of a hose assembly which is connected to

- a) medical equipment;
- b) a terminal unit;
- c) a pipeline system

### 2.5.3 raccord côté "appareil"

élément du flexible spécifique au gaz qui est branché

- a) sur le matériel médical;
- b) sur les prises murales;
- c) sur le réseau de distribution

### 2.5.4 hose insert

that portion of a connector which is pushed into and secured within the bore (lumen) of the hose

### 2.5.4 olive

élément du raccord qui est enfoncé et maintenu dans l'intérieur (lumière) du tube proprement dit

### 2.5.5 quick connector

pair of non-threaded gas-specific components which can be easily and rapidly joined together by a single action of one or both hands without the use of tools

### 2.5.5 raccord de prise rapide

couple de raccords non filetés, spécifiques au gaz, qui peuvent être facilement et rapidement enclenchés par simple action d'une ou deux mains, sans utilisation d'outil

NOTE — This usually consists of a probe and a socket with check valve.

NOTE — Il se compose en général d'un about (encore appelé fiche ou embout) et d'une tête de prise avec un clapet.

### 2.5.6 DISS connector diameter-indexed safety system connector

range of male and female components intended to maintain gas-specificity by allocation of a set of different diameters to the mating connectors for each particular gas

### 2.5.6 raccord DISS (diameter-indexed safety system) raccord de système de sécurité basé sur des diamètres différents

éléments mâles et femelles permettant un raccordement spécifique à chaque gaz par le jeu de diamètres différenciés

**2.5.7**  
**NIST connector**  
**non-interchangeable screw-threaded connector**

range of male and female connectors intended to maintain gas-specificity by the allocation of a set of different diameters and a left-hand or right-hand screw thread to mating components for each particular gas

**2.5.8**  
**hose assembly check valve**

valve which is normally closed, and which allows flow in either direction when opened by the insertion of an appropriate gas-specific connector

**2.6 Pressure regulators**

**2.6.1**  
**pressure regulator**

gas pressure reducing and controlling device designed to provide a constant delivery (downstream) pressure over a range of variable inlet pressures and/or flows

**2.5.7**  
**raccord NIST** (non-interchangeable screw-threaded)  
**raccord à tête fileté non interchangeable**  
 raccords mâles et femelles permettant un raccordement spécifique à chaque gaz par le jeu de diamètres différenciés et d'un filetage à droite ou à gauche

**2.5.8**  
**clapet de flexible**

clapet habituellement fermé et qui, une fois ouvert par l'introduction de l'embout approprié spécifique au gaz, permet l'écoulement du fluide dans les deux directions

**2.6 Détendeurs**

**2.6.1**  
**détendeur**

dispositif de commande et de réduction de la pression de gaz, conçu pour fournir une pression constante d'alimentation (en aval) à partir de pressions et/ou de débits d'entrée variables

ISO 4135:1995  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/095549fb-d585-4d97-3dfb8160495f/iso-4135-1995>

**3 Anaesthetic machines for use with humans**

**3.1 General**

**3.1.1**  
**anaesthetic machine**

equipment for dispensing and delivering medical and anaesthetic gases and vapours into a breathing system

**3.1.2**  
**continuous flow anaesthetic machine**  
 anaesthetic machine which delivers a continuous flow of anaesthetic gases and vapours

**3.1.3**  
**intermittent flow anaesthetic machine**  
**demand flow anaesthetic machine**  
 anaesthetic machine which, in response to a patient's inspiratory effort, delivers a flow of gas which ceases at the start of the expiratory phase

**3 Appareils d'anesthésie pour utilisation chez l'homme**

**3.1 Termes généraux**

**3.1.1**  
**appareil d'anesthésie**  
 dispositif assurant l'admission et l'administration des gaz et des vapeurs médicaux et anesthésiques au sein d'un système respiratoire

**3.1.2**  
**appareil d'anesthésie à débit continu**  
 appareil d'anesthésie fournissant un débit continu de gaz et de vapeurs anesthésiques

**3.1.3**  
**appareil d'anesthésie à la demande**  
 appareil d'anesthésie fournissant un débit de gaz en réponse à l'effort inspiratoire du malade, ce débit étant interrompu au début de la phase expiratoire

**3.1.4****flow control system**

device or assembly which controls and indicates the flow of gas

**3.1.5****flow control valve**

device which controls the flow of a gas through its associated flowmeter by manual adjustment  
cf. **flow control valve** (5.3.11)

**3.1.6****flowmeter**

any device which indicates the volume of a specific gas or gas mixture passing through it in a unit of time

**3.1.7****gas mixer**

device which receives separate supplies of oxygen and other medical gas(es) and which delivers the mixed gases in concentrations adjustable by the operator

**3.1.8****anaesthetic vaporizer**

<anaesthetic machine> device designed to facilitate the change of an anaesthetic agent from a liquid to a vapour

cf. **anaesthetic vaporizer** (5.1.16)

**3.1.9****vaporizer chamber**

that part of a vaporizer where fresh gas becomes enriched or saturated with the vapour of an anaesthetic agent

**3.1.10****machine gas piping**

all pipework, including unions, from unidirectional valves in the pipeline inlets and from the outlets of the pressure regulators to the flow control system, as well as the piping connecting the flow control system and the piping connecting the vaporizers to the common gas outlet and also including piping leading to and from pneumatic alarm systems, gauges, oxygen flush and gas power outlets

**3.1.11****common gas outlet**

<anaesthetic machine> that port through which the dispensed mixture from the anaesthetic machine is delivered to a breathing system

cf. **common gas outlet** (5.2.1)

**3.1.4****système de contrôle du débit**

dispositif ou système qui contrôle et indique le débit du gaz

**3.1.5****valve de contrôle du débit**

dispositif qui permet de contrôler manuellement le débit d'un gaz à l'aide du débitmètre correspondant  
cf. **valve de contrôle du débit** (5.3.11)

**3.1.6****débitmètre**

tout dispositif indiquant le volume, par unité de temps, du gaz spécifique ou du mélange de gaz le traversant

**3.1.7****mélangeur de gaz**

dispositif qui reçoit des administrations séparées d'oxygène et d'autres gaz et qui fournit les mélanges gazeux en dosages réglables par l'opérateur

**3.1.8****évaporateur pour anesthésie**

<appareil d'anesthésie> dispositif conçu pour faciliter le passage d'un agent anesthésique de l'état liquide à l'état de vapeur

cf. **évaporateur pour anesthésie** (5.1.16)

**3.1.9****chambre d'évaporation**

partie d'un évaporateur où le gaz frais s'enrichit ou se sature de vapeur d'un agent anesthésique

**3.1.10****tuyauterie de l'appareil**

ensemble des tuyauteries, y compris les raccords, partant des valves unidirectionnelles dans les raccords d'entrée des tuyauteries et partant des sorties des détendeurs vers les commandes du débitmètre, de même que les tuyauteries des commandes des débitmètres et celles raccordant les évaporateurs à l'orifice de sortie de gaz; cet ensemble comprend les tuyauteries allant vers les (ou provenant des) systèmes d'alarme pneumatiques, valves à gros débit d'oxygène, indicateurs et sorties de gaz moteur

**3.1.11****orifice de sortie de gaz**

<appareil d'anesthésie> orifice par lequel le mélange gazeux en provenance de l'appareil d'anesthésie est introduit dans un système respiratoire

cf. **orifice de sortie de gaz** (5.2.1)